

ных балаганов на протяжении всего XVIII столетия, состояла всего из одного эпизода, минимизированного до голого буффонного гротеска, суть которого — «сделать нос» власти, силе, всему, что «над». Маршалка (Гаер, Бертольдо, Маркольф) без лишних разговоров просто демонстрировал царю Соломону свой зад, да еще под аккомпанемент нескромных звуков (сжимая телячьи пузыри, подвязанные у него под мышками).⁴⁹ Следует заметить, что Бертольдо, делая то же самое (без звуков), выступал поборником идеи естественного равенства, отстаивая ее таким образом перед царем.⁵⁰ Народные увеселения с игрой о царе Соломоне, которые происходили в Москве на масляной неделе, упоминаются в автобиографии знаменитого Ваньки Каина.⁵¹

Первые публикации романа о Бертольдо на русском языке появились лишь во второй половине столетия. К этому времени литературная ситуация явно изменилась: отшумели споры о романе (как это произошло несколько ранее во Франции), и русский читатель получил возможность шире знакомиться с литературными новинками этого жанра. Теперь путь к печатному станку был открыт и для «Бертольдо». Однако, как это в основном и происходило в подобных обстоятельствах, его переводы, циркулировавшие в рукописной традиции (с итальянского и греческого), оказались невостребованными. Литература-посредник (естественно, французская) предложила свой, *иной* образ Бертольдо, который вполне успешно вошел, судя по переизданиям и рукописным спискам,⁵² в обиход русского читателя второй половины XVIII века.

Вышедший в 1778 г. в Санкт-Петербурге перевод под названием «Итальянской Езоп» был выполнен анонимным переводчиком, как сообщалось на титульном листе «с французского».⁵³ Действи-

⁴⁹ «Царь Соломон и маршалка» // Ровинский Д. А. Русские народные картинки. СПб., 1881. Т. 5. С. 253—254; Морозов П. О. История русского театра до половины XVIII столетия. СПб., 1889. С. 282—283.

⁵⁰ Не желая поклониться, Бертольдо влезал задом через дверь, косяк которой был намеренно понижен, приветствуя царя «лядвемия» (ГИМ ОР. Музейное собр., № 3793, л. 38); см.: Космолинская Г. А. «Естественное равенство» как тема плутовской литературы XVIII века (итальянский роман о Бертольдо в России) // Европейское Просвещение и развитие цивилизации в России. Саратов, 2001. С. 117—124.

⁵¹ История славного вора, разбойника и бывшего московского сыщика Ваньки Каина, со всеми его обстоятельствами, разными любимыми песнями и портретом, писанная им самим при Балтийском порте в 1764 году. (М.,) 1782. С. 57—58.

⁵² Список 1792 г. с издания «Итальянской Езоп» (ГИМ ОР. Собр. Вахромеева, № 186); описание рукописи см.: Тутов А. А. Рукописи славянския и русские, принадлежащие... И. А. Вахромееву. М., 1888. (Вып. 1). № 186.

⁵³ Итальяндской Езоп, или Сатирическое повествование о Бертолде, содержащее в себе удивительныя с ним приключения, остроумныя выдумки, хорошее поведение при дворе купно с его духовною / Пер. с франц. СПб., 1778; 2-м тиснением — (М.,) 1782.